

TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL
EN LENGUA INDÍGENA

“EL ÉXODO”. UNA NARRACIÓN EN CHUJ

“THE EXODUS”. A CHUJ NARRATION

CRISTINA BUENROSTRO

NARRACIÓN: JUANA TADEO MÁRQUEZ †

RESUMEN: Presentación del texto “El Éxodo” que narra la salida de los chujes de tierras guatemaltecas a tierras mexicanas durante la guerrilla que tuvo lugar en la década de 1980. Se presenta además un breve esbozo gramatical para facilitar la lectura del texto (composición de la palabra verbal, orden de constituyentes y clasificadores nominales).

PALABRAS CLAVE: texto, chuj, palabra verbal, orden de constituyentes, clasificadores nominales.

SUMMARY: This is the presentation of the text “El Éxodo”, which narrates the migration of Guatemalan Chujes to Mexico during the ‘80’s civil war in Guatemala. Also, a brief grammatical sketch of Chuj grammar is presented in order to make it easy to read the text (verbal word structure, word order and nominal classifiers).

KEYWORDS: text, Chuj, verb, word order, nominal classifiers.

Introducción

El chuj¹ es una lengua maya de la rama kanjobaleana² que se habla en el departamento de Huehuetenango en Guatemala y en el municipio de La Trinitaria en Chiapas. Tiene dos variantes dialectales: la de San Sebastián Coatán y la de San Mateo Ixtatán. El presente texto es de la variante de San Mateo Ixtatán, concretamente de la aldea El Quetzal. Este dialecto es

¹ Si bien es cierto que para representar la lengua chuj uso el alfabeto oficial aprobado por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (1987), para referirme al nombre de la lengua prefiero usarlo en minúsculas respetando la norma que se sigue en el español de México, en la cual los nombres de las lenguas no se consideran como nombres propios y, por tanto, se escriben con minúscula inicial.

² Para la discusión acerca de mi posición sobre la clasificación lingüística de la lengua, se puede consultar Buenrostro (2013), en la que se discuten las posiciones de Robertson (1977) y de Kaufman (1974).

el que se habla en territorio mexicano. El texto cuenta la experiencia que vivió Doña Juana Tadeo Márquez† cuando tuvo que salir de su aldea hacia territorio mexicano, durante la guerra civil que tuvo lugar en Guatemala, en la década de 1980.

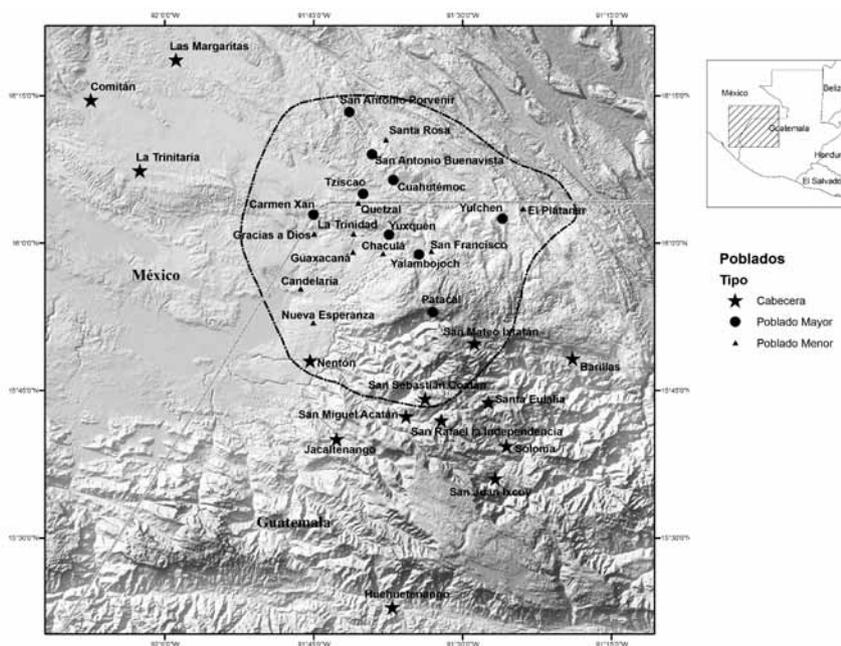
En México, el número de hablantes de chuj es muy reducido. De acuerdo con el INALI (2005), el número de ellos asciende a 2 632, que se encuentran principalmente en el municipio de La Trinitaria en Chiapas, aunque también hay algunos hablantes en los estados de Campeche y Quintana Roo. En Guatemala, el número de chujes es mucho mayor, pues llega a 70 000 personas (Piedrasanta, 2009). En el mapa se señalan las principales comunidades en las que se habla chuj, tanto en México como en Guatemala.

Para facilitar la lectura del texto, presento algunos apuntes gramaticales que incluyen los fonemas que conforman la lengua (representados gráficamente de acuerdo al alfabeto oficial), el tipo de alineamiento, la descripción de la palabra verbal, el orden de constituyentes y el funcionamiento de los clasificadores sustantivales. Todo ello visto de manera muy general y con referencias hacia discusiones más profundas acerca de los temas tratados en esta sección. Es decir, el presente trabajo sólo muestra una presentación de rasgos muy generales de la gramática para que la lectura del texto sea más comprensible, pero no pretendo hacer una presentación exhaustiva de la gramática de la lengua. Antes de ello, quiero incluir algunas líneas en las que se exprese el contexto sociohistórico que dio lugar a la producción de este texto.

Contexto sociohistórico

La presencia de los chujes en México data de finales del siglo XIX, sin embargo, es hasta finales del siglo XX que el chuj se empieza a reconocer como una lengua mexicana. Los chujes son un grupo que se ha caracterizado por sus constantes movilizaciones y también por ser objeto de represiones en ambos lados de la frontera México-Guatemala.

El presente texto fue recopilado en el año 1999. Se trata de una narración hecha por Doña Juana Tadeo Márquez†, en la colonia Tzisco del municipio de La Trinitaria, en el estado de Chiapas, en la que cuenta la



Ubicación de las comunidades chujes en México y Guatemala

situación que vivieron muchos habitantes del departamento de Huehuetenango, en Guatemala, cuando tuvieron que salir de sus lugares de origen para emprender el camino a tierras mexicanas durante la guerra interna que tuvo lugar en la década de 1980 en nuestro vecino país.

En la década de 1960, surgió un movimiento guerrillero en Guatemala como consecuencia de la marginación y represión de los sectores más desprotegidos de la población guatemalteca. Para la década de 1980, este movimiento guerrillero sufrió su nivel más alto de represión. El gobierno, encabezado por el presidente Efraín Ríos Montt y su política de “Tierra Arrasada”, desencadenó una verdadera política de terror en la que hubo detenciones, secuestros, ejecuciones, masacres, cateos, etcétera. Esta política obligó a los ciudadanos, sobre todo a los indígenas, a buscar refugio en territorio mexicano. Los chujes fueron uno de los grupos más reprimidos, hubo incluso una masacre en la comunidad de San Francisco Petalcal: el 17 de julio de 1982 quemaron a la mayoría de sus habitantes dentro de una iglesia. Este hecho, junto con otras infa-

mias, tuvo un gran impacto entre las comunidades chujes de San Mateo Ixtatán. A raíz de esto, muchos indígenas decidieron abandonar sus tierras, sus casas, sus animales y emprender camino para salvar su vida en territorio mexicano.

Doña Juana Tadeo Márquez† fue una de las personas que llegó como refugiada al municipio de La Trinitaria, concretamente a Tzisco. Durante ese tiempo hubo constantes movilizaciones en diferentes campamentos de refugiados dentro del mismo municipio de La Trinitaria. La situación del refugio se resolvió, de alguna manera, en la década de 1990, cuando el gobierno mexicano otorgó facilidades para la nacionalización o bien, para la repatriación. Doña Juana optó por la repatriación a una colonia cercana a la frontera con México: La Libertad.

Es importante mencionar que esta lamentable situación fue un factor determinante para que el chuj cobrara un poco más de vitalidad en el territorio mexicano, aunque, en un principio, los pocos hablantes de chuj de origen mexicano negaban que hablaran la lengua por temor a ser confundidos con los refugiados. Actualmente, la mayoría de los hablantes de chuj en territorio mexicano, son de origen guatemalteco, se trata de aquellos que decidieron no volver a sus lugares de origen y optar por la nacionalidad mexicana.

La situación de los chujes en México nunca ha sido estable, se vieron forzados a abandonar su lugar de origen para salvar su vida y buscar mejores condiciones. Sin embargo, en México la situación no ha sido fácil. Fueron, y siguen, siendo objeto de constantes prohibiciones, dispersiones, represiones, discriminaciones, etcétera. A pesar de tener más de 100 años en territorio mexicano, no hay un lugar que se reconozca como el centro de identidad; su centro ceremonial y parte de su identidad se quedaron en Guatemala, en San Mateo Ixtatán.

Representación gráfica de los fonemas del chuj

El chuj consta de 22 fonemas consonánticos y 5 fonemas vocálicos. Al igual que todas las lenguas mayas, presenta una oposición entre fonemas glotalizados y no glotalizados. Además, tiene un fonema nasal velar que no se encuentra en todas las lenguas mayas. El cuadro 1 muestra las grafías

	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Sibilante	Glotal
Oclusivas	p	t	ch /tʃ/	k	tz /ts/	' /ʔ/
Eyectiva	b'	t'	ch' /tʃ'/	k'	tz' /ts'/	
Fricativas			x /ʃ/	j /x/	s	h
Nasales	m	n		nh /ŋ/		
Líquidas		l,r				
Aproximantes	w		y			

Cuadro 1. Fonemas consonánticos

usadas para representar los sonidos de esta lengua y sus correspondencias fonológicas.³

El alfabeto que uso para la representación del chuj corresponde al aprobado oficialmente por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala en 1987 (Acuerdo gubernativo 1046-87). Uso el apóstrofo para acompañar los fonemas glotalizados y para representar el fonema glotal oclusivo /ʔ/, el cual, con base en dicho acuerdo, no se escribe en posición inicial de palabra. Uso grafías dobles para representar los fonemas palatales oclusivos /tʃ/ y /tʃ'/, los alveolares sibilantes /ts/ y /ts'/ y la nasal velar /ŋ/. Para el fonema palatal fricativo /ʃ/ uso «x», mientras que para la velar fricativa /x/ uso la «j». Siguiendo a Hopkins (2012), reconstruyo las glotales iniciales /ʔ/ y /h/ en la línea de segmentación morfológica.

Por otra parte, el sistema vocálico consta de cinco vocales: dos vocales altas, una anterior /i/ y otra posterior /u/; dos vocales medias, una anterior /e/ y otra posterior /o/; y una vocal central baja /a/.

Procesos morfofonológicos

Los procesos morfofonológicos más importantes en chuj son los siguientes:

- Los fonemas oclusivos /ts/ y /tʃ/ se realizan como fricativos /s/ y /ʃ/ cuando ocurren antes de consonante.

³ Las correlaciones corresponden a la metodología que propone Trubetzkoy (1973 [1939]) para conformar el sistema fonológico de una lengua.

- La fricativa sibilante representada como /s/ desaparece después de fricativa palatal y antes de consonante.
- La fricativa glotal /h/ también desaparece después de consonante.
- La secuencia de fonemas con modos de articulación idénticos o cercanos se reducen de la siguiente manera: /n + ŋ/ → /ŋ/ y /ʃ + s/ → /ʃ/.
- Desaparece la /i/ del aspecto completivo ix= a inicio de palabra.

Tipos de alineamiento

El chuj es una lengua que tiene una organización gramatical de tipo ergativo-absolutivo, es decir, trata de la misma manera a los argumentos S y O (absolutivos) diferenciándolos de A⁴ (ergativos), como se puede ver en los siguientes ejemplos extraídos del texto:

- S absolutivo

1. yuj chi' jun ixonhkoti'

y-'uj	chi'	jun	ix=honh=kot-i'
3POS-SR.por	DET.L	uno	CP=1ABS.PL=venir-INTR

por eso vinimos

- O absolutivo

2. icha ton to olonhsjul eb' winak

'icha	ton	to	ol=honh-s-jul	heb'	winak
así	ENF	COMP	FUT=1ABS.PL=3ERG-aventar	PL	hombre

así es que nos tiran

- A ergativo

3. yuj chi' skona' meltzaj kob'a

y-'uj	chi'	tz=ø=ko-na'	meltzaj	ko-b'a
3POS-SR.por	DEM.L	HAB=3ABS=1ERG.PL-pensar	regresar	1POS.PL-rflx

por eso pensamos que nos podríamos regresar

⁴ Retomo la nomenclatura de Dixon (1994): S para único argumento de verbo intransitivo, O para el argumento complemento de verbo transitivo y A para el argumento sujeto de verbo transitivo. Para una discusión más amplia de mi posición al respecto de esta nomenclatura, puede confrontarse Buenrostro (2013).

Con estos ejemplos se puede ver que, a nivel morfológico, el chuj tiene las características de una lengua ergativa, es decir, S y O tienen marcas de persona absoluta, mientras que A tiene marcas de persona ergativa, que en este caso corresponden, respectivamente, con el procítico *honh=* y con el prefijo *ko-*. También se puede decir que el chuj presenta ergatividad sintáctica, pues los argumentos ergativos tienen restricciones para poder acceder a ciertos procesos, como focalización, interrogación parcial o relativización.⁵ En el texto que presento sólo fue posible encontrar un ejemplo con un argumento ergativo focalizado:

4. a eb' olb'o'anok

'a' heb' ol=ø=b'o-an-ok
 ENF 3PL FUT=3ABS=hacer-FA-IRR
ellos lo van a hacer

Aunque no es un ejemplo muy claro, en (4) tenemos un verbo transitivo con su argumento A en posición preverbal, que es la posición que le corresponde a los argumentos focalizados (pues el orden no marcado es VOA, como se explica más adelante). Contrario de lo que se esperaría de un verbo transitivo en lenguas mayas, en el ejemplo sólo existe una marca de persona, con lo que el verbo recibe un tratamiento semejante a la de un verbo intransitivo. Por eso, se puede decir que el verbo está morfológicamente intransitivizado. Además, tiene el sufijo *-an*. Es esta marcación especial del verbo lo que permite que un argumento ergativo se focalice. Por el contrario, cuando se focaliza un argumento absoluto, el verbo no presenta ninguna de estas características.

Con respecto a la ergatividad, vale la pena mencionar lo que se conoce como escisión de la ergatividad, es decir, además del patrón de alineamiento ergativo, se pueden encontrar casos en los que las relaciones de los argumentos con el verbo se rigen bajo otro tipo de organización gramatical. En el chuj encontramos que en determinados contextos los argumentos se marcan de acuerdo a un patrón gramatical de tipo nominativo-acusativo, es decir, A y S se marcan de la misma manera, mientras que O recibe un tratamiento distinto. Este comportamiento se puede ver en las construcciones con aspecto progresivo, como en el ejemplo (5).

⁵ Para más información acerca de este tema, se puede consultar Buenrostro (2013).

5. lan yemta' eb' winh ula' chi'

lan	y'em-ta'	heb'	winh	hula'	chi'
PROG	3ERG-bajar-PRX	3PL	CLSF.hombre	solomeros	DEM.L

están bajando los solomeros

En (5) vemos que al tratarse de un verbo intransitivo se esperaría una marca de persona absolutiva. Sin embargo, la marca de persona que aparece es la que en un contexto no marcado codifica los argumentos A. En otras palabras, en oraciones con aspecto progresivo, los argumentos A y S se marcan de la misma manera, y de forma diferente a O. Esto es a lo que se refiere la escisión de la ergatividad.⁶

La palabra verbal

En la palabra verbal del chuj se codifican distintos tipos de categorías gramaticales: tiempo, aspecto, modo, persona, voz, transitividad y direccionales. Las categorías gramaticales como voz, la marca de persona ergativa, un tipo de aspecto, modo, marcadores de transitividad y un tipo de direccional son afijos. En calidad de clíticos se codifican las marcas de tiempo-aspecto y la marca de persona absolutiva. Por último, en el nivel de palabra verbal compleja se encuentran la marca de aspecto progresivo y los direccionales.⁷

El chuj distingue dos tipos de marcas de persona: las que tienen una relación absolutiva con el verbo (S y O) y las que tienen una relación ergativa con el verbo (A). Las marcas de persona ergativas tienen dos alomorfos, los que ocurren antes de consonante y los que ocurren antes de vocal, como se muestra en el cuadro 2.⁸

⁶ Para un análisis más completo acerca de la escisión de la ergatividad en el chuj, véase Buenrostro (2013).

⁷ Para una discusión más amplia sobre la estructura de palabra en chuj y el estatus de los morfemas que la conforman, véase Buenrostro (2010).

⁸ El template silábico que se reconstruye para las raíces léxicas es con consonante inicial, es decir, no hay raíces que inicien con vocal. Sin embargo, hay raíces cuya consonante inicial es /ŋ/ y /h/, las cuales son consideradas como consonantes débiles. En estos casos se usan las marcas de persona que se indican como prevocálicas.

	Absolutivo	Ergativo _C	Ergativo _V
1 SG	hin	hin-	w-
2 SG	hach	ha-	ø-
3 SG	ø	s-	y-
1 PL	honh	ko-	k-
2 PL	hex	he-	hey-
3 PL	ø	s-	y-

Cuadro 2. Marcadores de persona

Las marcas de persona ergativa son prefijos, mientras que las marcas de persona absoluta son clíticos. En la línea (37) del texto (y en muchas otras) se puede ver la ocurrencia de las marcas absolutivas como proclíticos, mientras que en (33) y (34) se les puede ver como enclíticos.

Los morfemas de tiempo-aspecto también tienen diferente estatus formal: pueden ser proclíticos, como el completivo *ix=*, el habitual *tz=* y el futuro *ol=*; pueden ser sufijos, como la marca para perfectivo *-nak*; y pueden ser partículas, es decir, palabras independientes que no forman un solo constituyente léxico con el verbo, como el aspecto progresivo *lanhl/leman/wan*.

La categoría gramatical de voz se marca por medio de sufijos que ocurren después de la base verbal. En chuj, he identificado cuatro sufijos para codificar voz pasiva, *-chaj*, *-ji*, *-nax* y *-b'il*, dos para voz antipasiva, *-waj* y *-wi*, y uno para las construcciones con foco de agente *-an*, ya ejemplificado en la sección anterior en (5).

El chuj tiene sufijos que ayudan a identificar si la construcción verbal es transitiva o intransitiva. Así, tenemos que el sufijo *-i'* se encuentra en la palabra verbal intransitiva o intransitivizada y el sufijo *-a'* (con sus alomorfos *-o'* y *-u'*) aparece en la transitiva. Estos sufijos, junto con el sufijo modal potencial *-ok*, tienen la particularidad de que marcan el límite final de la palabra verbal.

Los direccionales son partículas derivadas a partir de verbos de movimiento y codifican la trayectoria que sigue uno de los argumentos verbales. Aparecen fuera de la palabra verbal afijal y clítica, por ello, los considero como partículas. Sin embargo, bajo otros criterios, también forman parte de la palabra verbal en un sentido extendido, porque se les pueden sufixar los morfemas que indican el final de la palabra verbal.

Orden de constituyentes

En el chuj de San Mateo Ixtatán, el orden no marcado de constituyentes dentro de una oración transitiva con sus dos argumentos explícitos es VOA,⁹ es decir, es el orden más frecuente, el menos marcado y el que puede ayudar a desambiguar una oración. En el ejemplo (6) (que corresponde con la línea 55 del texto) se puede apreciar el orden VOA con dos argumentos que presentan el mismo grado de animacidad:

6. xmolb'ej jantak anima' eb' winh t'a yol templo

V	O	A						
ix=0=s-molb'-ej	jantak	'animah heb'	winh	t'a	y-'ol	templo		
CP=3ABS=3ERG-reunir-VTD	cuánta	gente	3PL	CLSE.hombre	PREP	3POS-SR.dentro	templo	

ellos reunieron a la gente en el templo

Además de VOA, el chuj puede admitir otro tipo de órdenes, pero todos ellos presentan algún tipo de marcación. VAO se puede encontrar cuando la frase nominal O es más compleja (más larga, más pesada) que la frase nominal A, o bien, cuando el O es indefinido y el A es definido. El ejemplo en (7) es una muestra de este tipo de lectura:

7. xmilcham eb' winak cha'wan eb' winh ket' b'eyum

V	A				
ix=0=s-mil-cham	heb' winak				
CP=3ABS=3ERG-morir-morir	3PL	hombre			

O					
cha'-wan heb' winh	k-'et'	b'ey-um			
dos-CNUM	3PL	CLSE.hombre	1POS.PL-SR.CON	camino-AGTVZ	

mataron a dos de nuestros compañeros

El orden de constituyentes OVA también se puede encontrar en chuj y en este caso la lectura que se obtiene es que la frase nominal O está focalizada, como se puede ver en el ejemplo en (8).

⁹ Los argumentos para determinar el orden básico de los constituyentes en chuj están expuestos en Buenrostro (2013).

8. masanil eb' smilcham eb' winh

O		V		A	
masanil	heb'	tz=Ø=s-milcham	heb'	winh	
todo	3PL	HAB=3ABS=3ERG-matar	3PL	CLSF.hombre	
<i>a todos, ellos los mataron</i>					

Aunque es raro, también se puede encontrar un orden de palabras en el que los dos argumentos de un verbo transitivo aparecen en posición preverbal, es decir, AOV. En este caso, la marcación es pragmática y nos indica que O está en posición de foco, mientras que A aparece en posición de tópico. Por último, es posible encontrar un orden de palabras donde el argumento A está en posición preverbal y el O en posición postverbal, en cuyo caso se tienen dos lecturas marcadas pragmáticamente y con implicaciones distintas. Por una parte, si A tiene función de tópico, el orden AVO indica que se trata de una oración transitiva y, además, suele haber una copia pronominal al final de la misma. Si, por el contrario, A tiene la función de foco, se observa un cambio en la transitividad del verbo y, por tanto, una alternancia de voz: de voz activa a foco de agente.

Clasificadores sustantivales

El chuj (junto con el kanjobal, el acateco y el jacalteco) ha desarrollado un sistema de clasificación sustantival. Se trata de un grupo de morfemas que caracterizan semánticamente un conjunto muy amplio de sustantivos. En chuj encontramos un inventario de 15 clasificadores nominales. Con respecto a los seres humanos, hay clasificadores para hombres (*winh*, *waj*, *winhaj*), mujeres (*ix*), niños (*naj*, *ni'o*) y niñas (*'uch*, *'utni*). Para entidades que no denotan humanos, encontramos clasificadores para animales (*nok'*, *no*), cosas de madera (*te*), cosas de piedra, de metal o de vidrio (*k'è'en*, *k'en*), maíz y derivados (*'ixim*), fibras (*ch'an*), tierra y barro (*lu'um*, *lum*), sal (*'atz'am*), agua y líquidos en general (*ha*), vegetales (*'anh*), ropa (*k'apak*, *k'ak*) y lluvia (*k'inal*).

Desde el punto de vista sintáctico, tienen dos funciones: por una parte funcionan como determinantes de la frase nominal y, por otra, como pronombres anafóricos. Los siguientes ejemplos muestran los dos tipos de funciones sintácticas.

9. xjaw k'en kopiro

ix=0=jaw k'en kópiro
 CP=3ABS=venir CLSF.piedra helicóptero
venía el helicóptero

10. xjaw jun k'en ich tik

ix=0=jaw jun k'en 'ich tik
 CP=3ABS=venir uno CLSF.piedra así DEM.P
viene uno aquí

11. masanil b'aj tz'em k'och k'e'en

masanil b'aj tz=0='em k'och k'e'en
 todos dónde HAB=3ABS=bajar DIR.llegar_allá CLSF.piedra
bajan por todos lados

En (9) el clasificador *k'en* está determinando al sustantivo *kópiro* 'helicóptero', mientras que en (10) y (11) ya no es necesario mencionar el sustantivo y sólo se presenta el clasificador nominal con una función de pronombre anafórico.

Considero que la exposición de estos procesos gramaticales puede facilitar la lectura del texto contenido en el presente artículo.

Presentación del texto glosado

A continuación aparece la narración en versión corrida, tanto en chuj como en español. Posteriormente, se presenta el texto en una versión segmentada en oraciones y con glosas de morfemas. La segmentación se basó en la aparición de un verbo flexionado, o bien, en un predicado no verbal. Cada oración consta de cuatro líneas: en la primera, se presenta el texto sin segmentación morfológica y mostrando el resultado de los procesos morfofonológicos. En la segunda línea se propone la segmentación morfológica. La tercera línea corresponde a la glosa y, por último, la cuarta línea corresponde a la traducción libre.

La glosa está basada en las convenciones de glosado de Leipzig (<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>), en las que se encuentran sugerencias para que la lectura de las glosas sea lo más clara

posible. Debe haber una correspondencia entre las palabras y las glosas de cada palabra; la representación de los morfemas en la línea de segmentación morfológica debe coincidir con la representación de las glosas en la línea glosada; los morfemas gramaticales se glosan abreviados y con tipografía VERSALITA, mientras que los morfemas léxicos se glosan con su traducción y en minúscula; si a un morfema le corresponden dos o más categorías distintas, se representan mediante un punto sin espacios. Cuando la traducción de un grupo de morfemas corresponde a una sola palabra en español, se separan con un guión bajo.

En el texto, se puede apreciar el caso de los clasificadores sustantivales que se glosan como clasificadores, más el tipo de sustantivos a los que clasifican (CLSF.sust).

Con respecto a las marcas de persona, quiero aclarar que, aunque en la tradición de la lingüística maya existe la convención de referirse a las marcas ergativas como juego A y a las marcas absolutivas como juego B, yo prefiero glosar como ABS a las absolutivas y como ERG a las ergativas cuando coocurren con un predicado, ya sea verbal o no verbal. Es sabido que el llamado juego A es el que se usa también en las frases nominales como marcas de posesivo, en este caso yo prefiero glosar directamente como POS con el fin de que queden claras las funciones de las marcas de persona con clases de palabras distintas.

EL ÉXODO

1 A' onh tik k'el t'a chi' jun, 2 komo a' in tik, a' eb' ix inhulej t'a Waxakaná, t'a Jalumk'u, 3 chawan eb' ix ay t'a Jalumk'u tik, 4 jun ix ay t'a Waxakaná. 5 Komo ay eb' ix t'a jun, 6 xja' eb' ix, 7 a' in tik leman yoch wo'och, 8 leman inchenhi'. 9 xwilani' 10 lan yem t'a witz t'a jun pak'an, t'a jun b'e.

11 —¿B'ajtil sk'och jun tzan anima' chi'? 12 ilna', 13 lan yemta' eb' winh ula' chi', 14 tekan ula' eb' winh tz'emta' chi'— 15 Xinchí' icha tik t'a jun tzan eb' ix unin.

16 —Tekanam ay eb' winh— 17 ixchi' eb' ix.

18 —¿B'aj olk'och eb' winh?— 19 ixinchi' t'a eb'.

20 Lan yilan eb', 21 skot eb', 22 xk'och eb', 23 xk'och jun tzan anima' chi'. 24 Axo xwilan jun, 25 ay eb' ix inhulej, 26 xit'iti' sk'och eb' ix yet' spop, yet' sk'u, 27 toto niwan spop eb' ix yet'nak, 28 niwan sk'a'el eb' ix yet'nak 29 Ay dios, tob'an a eb' ix konhulej sjawi' 30 ¿b'aj til sk'och jun tzan eb' ix konhulej tik? 31 xinchí' t'a jun tzan eb' ix wune'.

32 Xk'och eb' is b'ian.

33 —¿Ayamach?

34 —Ayin— 35 ixinchi'— 36 ochanh!— 37 xinchí' t'a eb' ix— 38 Ay dios ¿b'aj tzachkoti'? 39 ¿b'aj tzexk'ochi'?— 40 ixinchi' t'a eb' ix.

41 —A tik naik ¿tom tzachb'at ket'ok? 42 Mato tzachkani', 43 to lan kolajwi eli', 44 lan onhsmilancham eb' winh ejersito 45 ¿tom wach' kaj tik naik? 46 Lan kochami', 47 xchamkan chawan eb' winh ket' b'eyum t'a Jalumk'u. 48 Ay eb' winh ejersito, 49 xyik' kan elta' eb' winh t'a yol spat, 50 xsmilcham eb' winak cha'wan eb' winh ket' b'eyum, 51 xmil kancham eb' winh, 52 yuj chi' jun ixonhkoti', 53 tob' masanil anima' olsmilcham eb' winak. 54 T'a San Pransisko xcham anima', 55 xmolb'ej jantak anima' eb' winh t'a yol templo, 56 xjulan och oxe' bombe winh, oxe', chanhe', oye'. 57 Xcham nahnhal yoj bomba, 58 yujto ayto eb' jun pitzanto, 59 xkani'. 60 Xyak' rosíar gasolina eb' winh spatik templo, 61 xyak' kan och k'ak'al eb' winh, 62 tzt'a em jun jun patil templo yib'an eb'. 63 Tob' xcham eb' masanil, 64 tob' ichta' olyutok eb' anima', eb' masanil. 65 A eb' olb'o'anok, 66 yuj chi' jun ixonhxib'i', 67 lan slajcham anima'. 68 Chab'

EL ÉXODO

1 Nosotros salimos de allá, 2 como yo tengo mis hermanas en Guaxacaná, en La Trinidad, 3 dos de ellas están en La Trinidad, 4 una está en Guaxacaná, 5 como ellas viven ahí, 6 vinieron. 7 Yo estaba torteando, 8 estaba moliendo 9 cuando vi 10 que iban bajando del cerro, de un cerrito, de un camino.

11 —¿Dónde van estas gentes? 12 ¡Mirá! 13 Están bajando solomeros, 14 tal vez son los solomeros los que bajan de ahí—15 Así les dije a esas niñas.

16 —Tal vez son ellos— 17 dijeron ellas.

18 —¿A dónde van a llegar?— 19 les dije a ellas.

20 Ellas están viendo 21 que vienen. 22 Llegaron pues, 23 llegaron esas gentes. 24 Cuando vi, 25 eran mis hermanas, 26 venían en fila, con su petate y con su cobija. 27 Traían sus petates grandes, 28 traían sus cosas grandes.

29 —¡Ay dios!, dicen que llegan nuestras hermanas 30 ¿a dónde llegan nuestras hermanas?— 31 les dije a mis hijas.

32 Llegaron pues.

33 —¿Estás ahí?

34 —Estoy— 35 dije— 36 ¡entren!— 37 les dije a ellas— 38 ¡Ay dios!, ¿de dónde vienes? 39 ¿a dónde llegan?— 40 les dije a ellas.

41 —Ahora ¿te vas con nosotros? 42 O te quedas, 43 porque nos estamos acabando, 44 nos está matando el ejército 45 ¿acaso estamos bien ahora? 46 Nos estamos muriendo, 47 dos de nuestros compañeros se quedaron muertos en La Trinidad. 48 Es el ejército. 49 Los sacaron de sus casas, 50 mataron a dos de nuestros compañeros, 51 ellos los mataron, 52 por eso vinimos, 53 dicen que ellos van a matar a toda la gente. 54 En San Francisco murió gente. 55 Ellos reunieron a toda la gente en el templo, 56 tiraron tres bombas, tres, cuatro, cinco, 57 la mitad se murió por las bombas, 58 porque todavía había unos vivos, 59 ahí quedaron, 60 rociaron gasolina atrás del templo, 61 ellos metieron lumbre 62 y el templo que cayó poco a poco sobre ellos. 63 Dicen que así murieron todos 64 y que así van a hacer a toda la gente. 65 Ellos lo van a hacer, 66 por eso tuvimos miedo, 67 está muriendo la gente, 68 ellos mataron a

aldea xmilcham eb' winh chi' naik, **69** xmolb'ej anima' chi' eb' winh, **70** yuj chi' jun ixonhxiw koti', **71** xonhkot b'ian, **72** yujnhej chi' ixonhelta', **73** yuj chi' tze'ach kik'a, **74** tato anab'en acham jun, **75** kananh, **76** tekan olonhkax pax b'atok, **77** tato agana achami', **78** kananh. **79** Olonhkax pax b'at'ok, **80** olonhb'at t'a Mejico chi', **81** olkotzab'ej b'ati', **82** a t'a olkak' defender kob'a, **83** tik lak'an kolonia tik, **84** a ton kolonia tik olonhajok. **85** Tob' olyak' jak koposado eb', **86** ¿b'aj wal wach' kok'och jun?— **87** ixchi' eb' ix inhulej chi' t'ay in.

88 Ixink'e juknaj b'ian, **89** ixintopax lan incheni', **90** lan yoch wo'och, **91** xwik' kan kot jun inchokal wixim chi', **92** xwek' kan em t'a jun yol inb'el tzin chab' wo'och **93** yo ixinb'at tzakan yet' eb' ix b'ian. **94** Manxa in k'u, **95** manxa tas xwik'a, **96** xwak'tej kani'. **97** Xinoch tzakan yet' eb' ix, **98** xonhb'at t'a jun kolonia, **99** ato t'a ixonhk'ochi', **100** a t'a chi' ayonh ek' chi' jun. **101** Xem kan jun k'u chi' axo t'a yewial.

102 —Ma'ay tekan olonhk'e ek' chi', tekan tonhej— **103** tzyal eb' winak.

104 —Tekan olmeltzaj eb' winak— **105** xkochi'— **106** konhk'ex ek'.

107 A' in tik toxo ixb'o ink'o'ol yet' jun ix wune Soila tik, **108** xinyab' yuj ix. **109** xinb'o el chi'. **110** Kob'at b'ian, **111** xinmeltzaji'.

112 —Olb'at wak' a jun wune tik, **113** a t'a olwak' ajok— **114** xinchi'.

115 xink'ex t'a inchohab' chi', **116** lan to ink'ex k'och jun, **117** lanto woch k'och t'a yok sti' inpat **118** xwilani'. **119** xjaw k'en kopiro, **120** xjaw jun k'en ich tik, **121** masanil b'aj tzem k'och k'e'en, **122** skan k'e'en. **123** xtoineli', **124** axo kosat b'at smak eb' winh ejersito chi' yet' k'en kopiro, **125** syak' kan emta' chu'an k'en yarme winh t'ay onh. **126** Jantak mal olachxiwok, **127** tzonhxiwi', **128** anima onh, tzonxiwi'. **129** Jantak tzonhtesxiwtej eb' winak, **130** icha ton to olonhsjul eb' winak. **131** A in tik xpax wib' yuj xiwelal.

132 Jantak anima' xljatexiw eb'. **133** Tzajtum unin ixcham yuj xiwelal, **134** tzajtum anima' ixtexiwi', **135** yuj chi' elnakonh. **136** Konhkoti, **137** ichokta' maj onhxiwtej eb' winh. **138** Mato elnakonh t'a, **139** mato ma'ay ayonham laj t'a kopat chi' naik. **140** Yuj chi' eb' winh xiw t'ay onh, **141** yuj chi' konhkan t'a tik.

142 Ichta' ajnak, **143** kelta' yuj eb' winh ejersito chi', yuj k'en kopiro. **144** Jantak anima' chi' smilnak eb' winh, **145** malaj smul eb', malaj. **146** Masanil unin to ajnak, **147** masanil eb' smilcham eb' winh. **148** Chuk sk'ulej eb' winak, **149** ichachon tzmilcham no' eb' winak, **150** ichachon

dos aldeas. **69** Ellos reunieron a la gente, **70** por eso tuvimos miedo **71** y vinimos pues. **72** Sólo por eso salimos, **73** por eso pasamos por ti, **74** si tú quieres morir, **75** quédate. **76** Tal vez nosotros crucemos para el otro lado, **77** si quieres morir, **78** quédate, **79** nosotros vamos a cruzar al otro lado, **80** vamos a llegar a México, **81** vamos a llegar allá, **82** ahí vamos a defendernos. **83** Aquí está cerca la colonia, **84** ahí en esa colonia vamos a estar. **85** Dicen que nos van a dar un poco de posada **86** ¿a dónde vamos a llegar bien?— **87** me dijeron mis hermanas.

88 Me levanté pues, **89** todavía estaba moliendo, **90** estaba torteando, **91** traje mi masa, **92** metí un poco de mis tortillas en mi canasto **93** y fui atrás de ellas pues. **94** Ya no tenía cobija, **95** ya no llevaba cosas, **96** las dejé **97** y fui atrás de ellas. **98** Fuimos a una colonia, **99** todavía ahí llegamos, **100** ahí estuvimos **101** entró la tarde y al día siguiente.

102 —Tal vez no vamos a subir, tal vez, sólo, todavía— **103** dicen ellos.

104 —Tal vez van a regresar— **105** dijimos— **106** subámonos.

107 Yo ya iba a tener a mi hija Zoila, **108** tenía mucho dolor por ella, **109** parí ahí, **110** nos fuimos pues **111** y yo me regresé.

112 —Voy a parir a mi hija, **113** ahí voy a parir— **114** dije.

115 Subí otra vez a mi aldea, **116** apenas estaba llegando, **117** apenas estaba entrando a la puerta de mi casa **118** y vi **119** que venía un helicóptero, **120** venía uno aquí, **121** bajaban por todos lados, **122** se quedan los helicópteros. **123** Todavía yo salí **124** y ya el ejército estaba tapando nuestra cara con los helicópteros, **125** apuntaban su arma hacia nosotros. **126** ¿Cómo no vas a tener miedo? **127** Tenemos miedo, **128** somos gente y tenemos miedo. **129** Ellos nos asustan mucho, **130** porque nos disparan. **131** Se fue mi fuerza por el miedo.

132 Mucha gente tuvo miedo, **133** muchos niños murieron por el miedo, **134** mucha gente tuvo mucho miedo, **135** por eso nos salimos **136** y nos vinimos. **137** Así ellos no nos espantan. **138** O salíamos de ahí, **139** o tal vez no estaríamos en nuestra casa. **140** Por eso ellos nos espantaron, **141** por eso nos vamos a quedar aquí.

142 Así sucedió. **143** Nosotros salimos por el ejército, por los helicópteros. **144** Murió mucha gente, **145** no tenían delito. **146** Todos los niños que nacieron, **147** a todos los mataron ellos. **148** Ellos hacen mal, **149** así como si mataran animales, **150** así nos hacen ellos. **151** Por eso

tzonhyutej eb' winak, **151** yuj chi' a onh tik tzonkusi', **152** siempre tzonhkusi' yuj jantak kopamilia, **153** ket b'eyum chamnakani', **154** yuj chi' jun max onhmeltzaj laj. **155** Pero yiknhej tik, t'a tik to malaj lum kolu'um b'aj tzonhaji', **156** b'aj tzonhwa'i'. **157** Yuj chi' skona' meltzaj kob'a, **158** tato ma'ay wach' kaj ek' t'a tik.

159 Ichta' elnakonh kan koti', **160** yuj chi' ayonh ek' t'a skaxepal Mejiko.

nosotros estamos tristes, **152** siempre estamos tristes por toda nuestra familia, **153** nuestros compañeros han muerto, **154** por eso nosotros no regresamos. **155** Sólo que aquí no tenemos nuestra tierra dónde vivir, **156** dónde comer, **157** por eso pensamos que nos podríamos regresar, **158** si no estamos bien aquí.

159 Así es que salimos hacia acá, **160** por eso estamos en este lado de México.

EL ÉXODO

NARRACIÓN: JUANA TADEO MARCOS † (TZISCAO, 1999)

1. a' onh tik k'el t'a chi' jun

ha' honh tik k'-el t'a chi' jun
 DEM 1ABS.PL DEM.P 1ERG-salir PREP DEM.L INTJ

Nosotros salimos de allá

2. komo a' in tik ha' eb' ix inhulej t'a Waxakana' t'a Jalumk'u

komo ha' hin tik ha' heb' 'ix hin-nhulej
 como DEM 1ABS DEM.P ENF 3PL CLSF.mujer 1POS-hermana

t'a Waxakana t'a Jalumk'u
 PREP Guaxacaná PREP Trinidad

como yo tengo mis hermanas en Guaxacaná, en la Trinidad

3. chawan eb' ix ay t'a Jalumk'u tik

cha'-wan heb' 'ix 'ay=Ø t'a Jalumk'u tik
 dos-CNUM 3PL CLSF.mujer EXIST=3ABS PREP Trinidad DEM.P

dos de ellas están en la Trinidad

4. jun ix ay t'a Waxakana

jun 'ix 'ay=Ø t'a Waxakana
 uno CLSF.mujer EXIST=3ABS PREP Guaxacaná

una está en Guaxacaná

5. komo ay eb' ix t'a jun

komo 'ay=Ø heb' 'ix t'a jun
 como EXIST=3ABS 3PL CLSF.mujer PREP INTJ

como ellas viven ahí

6. xja' eb' ix

ix=Ø=ja' heb' 'ix
 CP=3ABS=venir 3PL CLSF.mujer

ellas vinieron

7. a' in tik leman yoch wo'och

ha' hin tik leman y'och w-'och
 DEM 1ABS DEM.P PROG 3ERG-entrar 1POS-tortilla
yo estaba torteando

8. leman inchenhi'

leman hin-chenh-i'
 PROG 1ERG-moler-INTR
estaba moliendo

9. xwilani'

ix=Ø=w-'il-an-i'
 CP=3ABS=1ERG-ver-SEC¹⁰-INTR
yo vi

10. lan yem t'a witz t'a jun pak'an t'a jun b'e

lan y-'em t'a witz t'a jun pak'an t'a jun b'eh
 PROG 3ERG-bajar PREP cerro PREP uno cerrito PREP uno camino
van bajando del cerro, de un cerrito, de un camino

11. b'ajtil sk'och jun tzan anima' chi'

b'ajtil tz=Ø=k'och jun_tzan 'animah chi'
 dónde HAB=3ABS=llegar INDF gente DEM.L
¿dónde van algunas gentes?

12. ilna'

'il-na'
 ver-?
¡mirá!

13. lan yemta' eb' winh ula' chi'

lan y-'em-ta' heb' winh hula' chi'
 PROG 3ERG-bajar-PRX 3PL CLSF.hombre solomeros DEM.L
están bajando los solomeros

¹⁰ El sufijo *-an* es uno de los más productivos en chuj, se puede encontrar en varios tipos de construcciones, como marca de foco de agente, como secuencia de tópico (como en este caso), acompañando a construcciones en aspecto progresivo con verbos transitivos. Para un primer acercamiento acerca del comportamiento de este sufijo, sugiero consultar Buenrostro (2004).

14. tekan ula' eb' winh tz'em t'a chi'

tekan hula' heb' winh tz=ø='em t'a chi'
 tal.vez solomeros 3PL CLSF.hombre HAB=3ABS=bajar PREP DEM.L

tal vez son los solomeros los que bajan de ahí

15. xinchi' icha tik t'a jun tzan eb' ix unin

ix-ø=hin-chi' 'icha tik t'a jun_tzan heb' 'ix 'unin
 CP=3ABS=1ERG-decir así DEM.P PREP INDF 3PL CLSF.mujer niño

así les dije a esas niñas

16. tekanam ay eb' winh

tekan=am 'ay=ø heb' winh
 tal_vez=DUB EXIST=3ABS 3PL CLSF.hombre

tal vez son ellos

17. xchi' eb' ix

ix=ø=s-chi' heb' 'ix
 CP=3ABS=3ERG-decir 3PL CLSF.mujer

dijeron ellas

18. b'aj olk'och eb' winh

b'aj ol=ø=k'och heb' winh
 dónde FUT=3ABS=llegar 3PL CLSF.hombre

¿a dónde van a llegar ellos?

19. xinchi' t'a eb'

ix=ø=hin-chi' t'a heb'
 CP=3ABS=1ERG-decir PREP 3PL

le dije a ellas

20. lan yilan eb'

lan ø=y-'il-an heb'
 PROG 3ABS=3ERG-ver-PROG 3PL

ellas están viendo

21. skot eb'

tz=ø=kot heb'
 HAB=3ABS=venir 3PL

ellos vienen

22. xk'och eb'

ix=Ø=k'och heb'
 CP=3ABS=llegar 3PL
llegaron

23. xk'och jun tzan anima' chi'

ix=Ø=k'och jun_tzan hanima' chi'
 CP=3ABS=llegar INDF gente DEM.L
llegaron esas gentes

24. axo xwilan jun

ha'=xo ix=Ø=w-'il-an jun
 DEM=ya CP=3ABS=1ERG-ver-SEC INTJ
cuando lo vi

25. ay eb' ix in inhulej

'ay=Ø heb' 'ix hin-nhulej
 EXIST=3ABS 3PL CLSF.mujer 1POS-hermana
eran mis hermanas

26. xit'iti' sk'och eb' ix yet' spop yet' sk'u

xit'iti' tz=Ø=k'och heb' 'ix y-'et' s-pop y-'et' s-k'u
 fila HAB=3ABS=llegar 3PL CLSF.mujer 3POS-SR.CON 3POS-petate 3POS-SR.CON 3POS-cobija
en fila llegaron ellas, con su petate, con su cobija

27. toto niwan spop eb' ix yet'nak

to=to niwan s-pop heb' 'ix y-'et'-nak
 INTRD=todavía grande 3POS-petate 3PL CLSF.mujer 3POS-SR.CON-ASP
(traían) sus petates grandes

28. niwan sk'a'el eb' ix yet'nak

niwan s-k'a'-el heb' 'ix y-'et'-nak
 grande 3POS-pertenencias-GEN 3PL CLSF.mujer 3POS-SR.CON-ASP
(traían) sus cosas grandes

29. ay dios, tob'an a eb' ix konhulej sjawi'

ay dios tob'an 'a heb' 'ix ko-nhulej tz=Ø=jaw-i'
 ay dios CONJ ENF 3PL CLSF.mujer 1POS-hermana HAB=3ABS=venir-INTR
¡ay dios!, dicen que vienen nuestras hermanas

30. b'aj til sk'och jun tzan eb' ix konhulej tik

b'aj_til tz=0=k'och jun_tzan heb' 'ix ko-nhulej tik
 dónde HAB=3ABS=llegar INDF 3PL CLSF.mujer 1 POS.PL-hermana DEM.P

¿dónde llegan, nuestras hermanas?

31. xinchi' t'a jun tzan eb' ix wune'

ix-0=hin-chi' t'a jun_tzan heb' 'ix w-'une'
 CP=3ABS=1ERG-decir PREP INDF 3PL CLSF.mujer 1 POS-hija

le dije a estas mis hijas

32. xk'och eb' ix b'ian

ix=0=k'och heb' 'ix b'ian
 CP=3ABS=llegar 3PL CLSF.mujer pues

llegaron pues

33. ayamach

'ay=am=hach
 EXIST=DUB=2abs

¿ahí estás?

34. ayin

'ay=hin
 EXIST=1abs

estoy

35. xinchi'

ix-0=hin-chi'
 CP=3ABS=3ERG-decir

dije

36. ochanh

'och-anh
 entrar-IMP.INTR

entren

37. xinchi t'a eb' ix

ix=0=hin-chi' t'a heb' 'ix
 CP=3ABS=1ERG-decir PREP 3PL CLSF.mujer

les dije a ellas

38. ay dios, b'aj tzachkoti'

ay dios b'aj tz=hach-kot-i'
 ay dios dónde HAB=2ABS=venir-INTR
¡ay dios!, ¿de dónde vienes?

39. b'aj tzexk'ochi'

b'aj tz=hex=k'och-i'
 dónde HAB=2ABS=llegar-INTR
¿a dónde llegan?

40. xinchi' t'a eb' ix

ix=Ø=hin-chi' t'a heb' 'ix
 CP=3ABS=1ERG-decir PREP 3PL CLSF.mujer
les dije a ellas

41. a tiknaik tom tzachb'at ket'ok

ha' tiknaik to=m tz=hach=b'at k-'et'-ok
 DEM ahora INTRD-DUB HAB=2ABS=ir 1 POS.PL-SR.CON-IRR
ahora ¿te vas con nosotros?

42. mato tzachkani'

mato' tz=hach-kan-i'
 o HAB=2ABS=quedar-INTR
o te quedas

43. to lan kolajwi eli'

to lan ko-laj-wi 'el-i'
 INTRD PROG 1ERG-acabar-WI DIR.afuera-INTR
que nos estamos acabando

44. lan onhsmilancham eb' winh ejersito

lan honh-s-mil-an-cham heb' winh ejersito
 PROG 1ABS.PL=3ERG-matar-PROG-morir 3PL CLSF.hombre ejército
nos está matando el ejército

45. tom wach' kaj tik naik

to=m wach' k-'aj tiknaik
 COMP=DUB bueno 1ERG.PL-suceder ahora
¿acaso estamos bien ahora?

46. lan kochami'

lan ko-cham-i'
 PROG 1ERG.PL-morir-INTR

nos estamos muriendo

47. xcham kan chawan eb' winh ket' b'eyum t'a Jalumk'u

ix=∅=cham kan cha'-wan heb' winh
 CP=3ABS=morir DIR.quedar dos-CNUM 3PL CLSF.hombre

k-'et' b'ey-um t'a Jalumk'u
 1POS.PL-SR.CON camino-AGTVZ PREP Trinidad

dos de nuestros compañeros quedaron muertos en La Trinidad

48. ay eb' winh ejersito

'ay=∅ heb' winh ejersito
 EXIST=3ABS 3PL CLSF.hombre ejército

es el ejército

49. xyik' kan elta' eb' winh t'a yol spat

ix=∅=y-'ik' kan 'el-ta' heb' winh
 CP=3ABS=3ERG-portar DIR.quedarse DIR.salir-PRX 3PL CLSF.hombre

t'a y-'ol s-pat
 3POS-SR.dentro 3POS-dentro 3POS-casa

los sacaron de sus casas

50. xmilcham eb' winak cha'wan eb' winh ket' b'eyum

ix=∅=s-mil-cham heb' winak cha'-wan heb' winh
 CP=3ABS=3ERG-morir-morir 3PL hombre dos-CNUM 3PL CLSF.hombre

k-'et' b'ey-um
 1POS.PL-SR.CON camino-AGTVZ

mataron a dos de nuestros compañeros

51. xmil kancham eb' winh

ix=∅=s-mil kan-cham heb' winh
 CP=3ABS=3ERG-morir DIR.quedarse-morir 3PL CLSF.hombre

ellos los mataron

52. uj chi' jun ixonhkoti'

y-'uj chi' jun ix=honh=kot-i'
 3POS-SR.por DET.L uno CP=1ABS.PL=venir-INTR
por eso vinimos

53. tob' masanil anima' olsmilcham eb' winak

to=b' masanil 'animah ol=0=s-mil-cham heb' winak
 INTRD=CUOT todo gente FUT=3ABS=3ERG-morir-morir 3PL hombre
que ellos van a matar a toda la gente

54. t'a San Pransisko xcham anima'

t'a San Pransisko ix=0=cham 'animah
 PREP San Francisco CP=3ABS=morir gente
en San Francisco murió gente

55. xmolb'ej jantak anima' eb' winh t'a yol templo

ix=0=s-molb'-ej jantak 'animah heb' winh t'a y-ol templo
 CP=3ABS=3ERG-reunir-VTD cuánta gente 3PL CLSF.hombre PREP 3POS-SR.dentro templo
ellos reunireon a la gente en el templo

56. xjulan och oxe' bombe winh, oxe', chanhe', oye'

ix=0=s-jul-an 'och 'ox-e' bombe winh
 CP=3ABS=3ERG-aventar-SEC DIR.adentro tres-CNUM bomba CLSF.hombre
 'ox-e' chanh-e' hoy-e'
 tres-CNUM cuatro-CNUM cinco-CNUM
tinaron tres bombas, tres, cuatro, cinco

57. xcham nhanhal yoj bomba

ix=0=cham nhanhal y-'uj bomba
 CP=3ABS=morir mitad 3POS-SR.por bomba
la mitad se murió por las bombas

58. yujto ay to eb' jun pitzanto

y-'uj to 'ay=0=to heb' jun pitzan=to
 3POS-SR.por que EXIST=3ABS=todavía 3PL uno despierto=todavía
porque todavía había unos vivos

59. xkani'

ix=Ø=kan-i'

CP=3ABS=quedarse-INTR

se quedaron

60. xyak' rosiar gasolina eb' winh spatik templo

ix=Ø=y-'ak'

rosiar

gasolina

heb'

winh

s-patik

templo

CP=3ABS=3ERG-AUX

rociar

gasolina

3PL

CLSF.hombre

3POS-espalda

templo

rociaron gasolina atrás del templo

61. xyak' kan och k'ak'al eb' winh

ix=Ø=y-'ak'

kan

'och

k'ak'-al

heb'

winh

CP=3ABS=3ERG-dar

DIR.quedarse

DIR.adentro

fuego-ABST

3PL

CLSF.hombre

ellos metieron lumbre

62. xtz'a em jun a jun patil templo yib'an eb'

ix=Ø=tz'a

'em

jun

jun

pat-il

templo

y-'ib'an

heb'

CP=3ABS=quemar

DIR.abajo

uno

casa-GEN

templo

3POS-arriba

3PL

el templo se quemó poco a poco sobre ellos

63. tob' xcham eb' masanil

to-b'

ix=Ø=cham

heb'

masanil

INTRD-CIT

CP=3ABS=morir

3PL

todo

dicen que así murieron todos

64. tob' ichta' olyutok eb' anima' eb' masanil

to-b'

'ichta'

ol=Ø=y-'ut-ok

heb'

'animah

heb'

masanil

INTRD-CIT

así

FUT=3ABS=3ERG-hacer-IRR

3PL

gente

3PL

todo

y que así van a hacer a toda la gente

65. a eb' olb'o'anok

'a

heb'

ol=Ø=b'o-an-ok

ENF

3PL

FUT=3ABS=hacer-FA-IRR

ellos lo van a hacer

66. yuj chi' jun xonhxiwi

y-'uj

chi'

jun

ix=honh-xiw-i'

3POS-SR.POR

DEM.L

uno

CP=1ABS=temer-INTR

por eso tuvimos miedo

67. lan slajcham anima'

lan s-laj-cham 'animah
 PROG 3ERG-acabar-morir gente
está muriendo la gente

68. chab' aldea xmilcham eb' winh chi' naik

chab' aldea ix=Ø=s-milcham heb' winh chi'_naik
 dos aldea CP=3ABS=3ERG-matar 3PL CLSF.hombre antes
antes ellos mataron a dos aldeas

69. xmolb'ej anima' chi' eb' winh

ix=Ø=s-molb'-ej 'animah chi' heb' winh
 CP=3ABS=3ERG-reunir-VTD gente DEM.L 3PL CLSF.hombre
ellos reunieron a la gente

70. yuj chi' jun xonhxiw koti'

y-'uj chi' jun ix=honh-xiw koti'
 3POS-SR.por DEM.L INTJ CP=1ABS=temer DIR.venir-INTR
por eso tuvimos miedo

71. xonhkot b'ian

ix=honh=kot b'ian
 CP=1ABS=venir pues
vinimos pues

72. yujnhej chi' ixonhelta'

y-'uj=nhej chi' ix=honh-'el-ta'
 3POS-SR.por=sólo DEM.L CP=1ABS=salir-PRX
sólo por eso salimos

73. yuj chi' tz'ek'ach kik'a

y-'uj chi' tz='ek'=hach k-'ik'-a'
 3POS-SR.por DEM.L HAB=AUX=2ABS 1ERG.PL-portar-TR
por eso pasamos por ti

74. tato tzanab'en acham jun

tato tz=Ø=ha-nab'en ha-cham jun
 COND HAB=3ABS=2ERG-querer 2ERG-morir INTJ
si tú quieres morir

75. kananh

kan-anh
 quedar-IMP.INTR
quédate

76. tekan olonhkax pax b'atok

tekan ol=honh-kax pax b'at-ok
 tal_vez FUT=1ABS=cruzar DIR.regresar DIR.ir allá-IRR
tal vez nosotros cruzamos al otro lado

77. tato agana achami'

tato ha-gana ha-cham-i'
 COND 1POS=querer 2ERG=morir-INTR
si quieres morir

78. kananh

kan-anh
 quedar-imp.intr
¡quédate!

79. olonhkax pax b'atok

ol=honh-kax pax b'at-ok
 FUT=1ABS=cruzar DIR.regresar DIR.ir allá-IRR
nosotros cruzamos al otro lado

80. olonhb'at t'a Mejiko chi'

ol=honh-b'at t'a Mejiko chi'
 FUT=1ABS=ir PREP México DEM.L
vamos a llegar a México

81. olkotzab'ej b'ati'

ol=Ø=ko-tzab'-ej b'at-i'
 FUT=3ABS=1ERG.PL=alcanzar-VTD DIR.ir allá-INTR
vamos a llegar allá

82. a t'a olkak' defender kob'a

ha' t'a ol=Ø=k-'ak' defender ko-b'a
 DEM PREP FUT=3ABS=1ERG-AUX defender 1POS.PL-REFL
ahí vamos a defendernos

83. tik lak'an kolonia tik

tik lak'an kolonia tik
 DEM.P cerca colonia DEM.P
aquí está cerca la colonia

84. a ton kolonia tik olonhajok

ha' ton kolonia tik ol=honh-'aj-ok
 DEM ENF colonia DEM.P FUT=1ABS=suceder-IRR
ahí en esta colonia vamos a estar

85. tob' olyak' jak koposado eb'

to=b' ol=ø=y-'ak' jak ko-posado heb'
 INTRD=CUOT FUT=3ABS=3ERG-dar poco 1POS.PL-posada 3PL
dicen que nos van a dar un poco de posada

86. b'aj wal wach' kok'och jun

b'aj wal wach' ko-k'och jun
 dónde ENF bueno 1ERG.PL-llegar INTJ
¿a dónde vamos a llegar bien?

87. xchi' eb' ix inhulej chi' t'ay in

ix=ø=s-chi' heb' 'ix hin-nhulej chi' t'a hin
 CP=3ABS=3ERG-decir 3PL CLSE.mujer 1POS-hermana DEM.L PREP 1IND
me dijeron mis hermanas

88. ixink'e juknaj b'ian

ix=hin=k'e juknaj b'ian
 CP=1ABS=subir pararse pues
me levanté pues

89. ixintopax lan incheni'

ix=hin=to=pax lan hin-chen-i'
 CP=1ABS=todavía=regresar PROG 1ERG=moler-INTR
todavía regresé, estaba moliendo

90. lan yoch wo'och

lan y-'och w-'o'och
 PROG 3ERG-entrar 1POS-tortilla
estaba torteando

91. xwik' kan kot jun inchokal wixim chi'

ix=Ø=w-'ik' kan kot jun hin-chok-al w-'ixim chi'
 CP=3ABS=1ERG-portar DIR.quedarse DIR.venir INTJ 1POS-masa-GEN 1POS-maíz DEM.L
traje mi masa

92. xwek' kan em t'a jun yol inb'el jun tzin chab' wo'och

ix=Ø=w-'ek' kan 'em t'a jun
 CP=3ABS=1ERG-cruzar DIR.quedarse DIR.adentro PREP uno
 y-ol hin-b'el jun tzin chab' w-'o'och
 3POS-SR.dentro 1POS-canasto uno poco dos 1POS-tortillas
y metí un poco de mis tortillas en mi pumpo

93. yo ixinb'at tzakan yet' eb' ix b'ian

yo ix=hin-b'at tzakan y-'et' heb' 'ix b'ian
 y CP=1ABS=ir atrás 3POS-SR.CON 3PL CLSF.mujer pues
y fui atrás de ellas pues

94. manxa ink'u

man=xa' hin-k'u
 NEG=ya 1POS-cobija
ya no tenía mi cobija

95. manxa tas xwik'a'

man=xa' tas ix=Ø=w-'ik'-a'
 NEG=ya cosa CP=3ABS=1ERG-portar-TR
ya no llevaba ni cosas

96. xwak'tej kani'

ix=Ø=w-'ak't-cj kan-i'
 CP=3ABS=1ERG-dejar-VTD DIR.quedarse-INTR
las dejé

97. xinoch tzakan yet' eb' ix

ix=hin-'och tzakan y-'et' heb' 'ix
 CP=1ABS=entrar atrás 3POS-SR.CON 3PL CLSF.mujer
entré atrás de ellas

98. xonhb'at t'a jun kolonia

ix=honh=b'at t'a jun kolonia
 CP=1ABS=ir PREP uno colonia
fuimos a una colonia

99. ato t'a ixonhk'ochi'

ha'=to t'a ix=honh-k'och-i'
 DEM=todavía PREP CP=3ABS=llegar-INTR
todavía ahí llegamos

100. a t'a chi' ayonh ek' chi' jun

ha' t'a chi' 'ay=honh 'ek' chi' jun
 DEM PREP DEM.L exis-1ABS.PL DIR.pasar DEM.L INTJ
ahí estuvimos

101. xem kan jun k'u chi' axo t'a yewial

ix=ø='em kan jun k'u chi' ha'=xo t'a y-'ewih-al
 CP=3ABS=bajar DIR.quedarse uno día DEM.L DEM=ya PREP 3POS-ayer-GEN
entró la tarde y al día siguiente

102. ma'ay tekan olonhk'e'ek' chi' tekan tonhej

ma'ay tekan ol=honh=k'e 'ek' chi' tekan=to=nhej
 NEG tal_vez FUT=1ABS=subir DIR.pasar DEM.L tal_vez=todavía=solo
tal vez no vamos a subir tal vez, sólo, todavía

103. syal eb' winak

tz=ø=y-'al heb' winak
 HAB=3ABS=3ERG-decir 3PL hombre
dicen ellos

104. tekan olmeltzaj eb' winak

tekan ol=ø=meltzaj heb' winak
 tal_vez FUT=3ABS=regresar 3PL hombre
tal vez van a regresar

105. xkochi'

ix=ø=ko-chi'
 CP=3ABS=1ERG.PL-decir
dijimos

106. konhk'ex ek'

konh-k'ex 'ek'
 EXH-subir DIR.pasar
subámonos

107. a in tik toxo xb'o ink'o'ol yet' jun ix wune soila tik

ha' hin tik to=xo ix=ø=b'o hin-k'o'ol
 DEM 1IND DEM.P COMP=ya CP=3ABS=componer 1POS-barriga

y-'et' jun 'ix w-'une soila tik
 3POS-SR.CON uno CLSF.ella 1POS-hija Zoila DEM.P

yo ya iba a tener a mi hija Zoila (Lit.: ya se estaba componiendo mi barriga con mi hija Zoila)

108. xinyab' yuj ix

ix=hin=yab' y-'uj 'ix
 CP=1ABS=doler 3POS-SR.POR CLSF.muje

tenía mucho dolor por ella

109. ixinb'o' el chi'

ix=hin=b'o 'el chi'
 CP=1ABS=componer DIR.salir DEM.L

parí ahí

110. kob'at b'ian

ko-b'at b'ian
 1ERG.PL-ir pues

fuímos pues

111. xinmeltzaji'

ix=hin=meltzaj-i'
 CP=1ABS=regresar-INTR

me regresé

112. olb'at wak' jun wune tik

ol=b'at ø=w-'ak' jun w-'une tik
 FUT=AUX 3ABS=1ERG-dar uno 1POS-hija DEM.P

voy a parir a mi hija

113. a t'a olwak' ajok

ha' t'a ol=Ø=w-'ak' 'aj-ok
 DEM PREP FUT=3ABS=1ERG-AUX suceder-IRR
ahí voy a nacerla

114. xinchi'

ix=Ø=hin-chi'
 CP=3ABS=1ERG-decir
dije

115. xink'ex t'a inchohab' chi'

ix=hin=k'e-x t'a hin-chonhab' chi'
 CP=1ABS=subir-otra_vez PREP 1POS-pueblo DEM.L
subí otra vez a mi aldea

116. lanto ink'ex k'och jun

lan=to hin-k'e-x k'och jun
 PROG=todavía 1ERG-subir-otra_vez DIR.llegar_allá INTJ
todavía estoy llegando

117. lanto woch k'och t'a yol sti' inpat

lan=to w-'och k'och t'a y-ol s-ti' hin-pat
 PROG=todavía 1ERG-entrar DIR.llegar_allá PREP 3POS-SR.dentro 3POS-boca 1POS-casa
apenas estaba entrando a la puerta de mi casa

118. xwilani'

ix=Ø=w-'il-an-i'
 CP=3ABS=1ERG-ver-SEC-INTR
lo vi

119. xjaw k'en kopiro

ix=Ø=jaw k'en kópiro
 CP=3ABS=venir CLSF.piedra helicóptero
venía el helicóptero

120. ixjaw jun k'en ich tik

ix=Ø=jaw jun k'en 'ich tik
 CP=3ABS=venir uno CLSF.piedra así DEM.P
viene uno aquí

121. masanil b'aj tz'em k'och k'e'en

masanil b'aj tz=Ø='em k'och k'e'en
 todos dónde HAB=3ABS=bajar DIR.llegar_allá CLSF.piedra

bajan por todos lados

122. skan k'e'en

tz=Ø=kan k'e'en
 HAB=3ABS=quedar CLSF.piedra

se quedan los helicópteros

123. xtoineli'

ix=to=hin='el-i'
 CP=todavía=1ABS=salir-INTR

todavía yo salí

124. axo kosat b'at smak eb' winh ejersito chi' yet' k'en kopiro

ha'=xo ko-sat b'at Ø=s-mak heb' winh ejersito chi'
 DEM=ya 1POS-cara AUX 3ABS=3ERG-tapar 3PL CLSF.hombre ejército DEM.L

y-'et' k'en kópiro
 3POS-SR.CON CLSF.piedra helicóptero

y ya el ejército va a tapar nuestra cara con el helicóptero

125. syak'anemta' chu'an k'en yarme winh t'ay onh

tz=Ø=y-'ak' kan 'em-ta' chu'an
 HAB=3ABS=3ERG-dar DIR.quedarse DIR.abajo-PRX punta

k'en y-arma heb' winh t'a honh
 CLSF.piedra 3POS-arma 3PL CLSF.hombre PREP 1IND.PL

apuntan su arma hacia nosotros

126. jantak mal olachxiwok

jantak mal ol=hach=xiw-ok
 cuánto mal FUT=2ABS=temer-IRR

cómo no vas a tener miedo

127. tzonhxiwi'

tz=honh=xiw-i'
 HAB=1ABS=temer-INTR

tenemos miedo

128. anima onh tzonhxiwi'

'animah=honh tz=honh-xiw-i'
 gente=1ABS.PL HAB=1ABS.PL=temer-INTR
somos gente, tenemos miedo

129. jantak tzonhtesxiwtej eb' winak

jantak tz=honh=te=s-xiwt-ej heb' winak
 cuánto HAB=1ABS.PL=mucho=3ERG-espantar-VTD 3PL hombre
mucho nos espantan ellos

130. icha ton to olonhsjul eb' winak

'icha ton to ol=honh-s-jul heb' winak
 así ENF COMP FUT=1ABS.PL=3ERG-aventar PL hombre
así es que nos tiran

131. a in tik ixpax wib' yuj xiwelal

ha' hin tik ix=Ø=pax w-'ib' y-uj xiw-el-al
 DEM 1IND DEM.P CP=3ABS=regresar 1POS-fuerza 3POS-SR.por miedo-NMLZ-ABST
se regresó mi fuerza por el miedo

132. jantak anima' xljatexiw eb'

jantak 'animah ix=Ø=laj=te=xiw heb'
 cuánta gente CP=3ABS=acabar=mucho=temer 3PL
mucha gente tuvo mucho miedo

133. tzijtum unin xcham yuj xiwelal

tzijtum 'unin ix=Ø=cham y-'uj xiw-el-al
 mucho niño CP=3ABS=morir 3POS-SR.por miedo-NMLZ-ABST
muchos niños murieron por el miedo

134. tzijtum anima' ixtexiwi'

tzijtum 'animah ix=Ø=te=xiw-i'
 mucho gente CP=3ABS=mucho=temer-INTR
mucha gente tuvo mucho miedo

135. yuj chi' elnakonh

y-'uj chi' 'el-nak=honh
 3POS-SR.por DEM.L salir-PRF=1ABS.PL
por eso hemos salido

136. konhkoti'

konh-kot-i'
EXH-venir-INTR
venga

137. ichokta' maj onhxiwtej eb' winh

'ich-ok-ta' ma=j honh-xiwt-ej heb' winh
así-IRR-PRX NEG=CP 1ABS.PL=temer-VTD 3PL CLSF.hombre
así ellos no nos espantan

138. mato elnakonh t'a

mato 'el-nak=honh t'a
o salir-PRF=1ABS.PL PREP
o salíamos de allí

139. mato ma'ay ayonham laj t'a kopat chi' naik

mato ma'ay 'ay=honh=am laj t'a ko-pat chi'
o NEG EXIST=1ABS.PL=DUB NEG PREP 1POS.PL=casa DEM.L
o tal vez no estuviéramos en nuestra casa

140. yuj chi' eb' winh xiw t'ay onh

y-'uj chi' heb' winh ix=Ø=xiw t'a honh
3POS-SR.POR DEM.L 3PL CLSF.hombre CP=3ABS=temer PREP 1IND
por eso ellos nos espantaron

141. yuj chi' konhkan t'a tik

y-'uj chi' konh-kan t'a tik
3POS-SR.POR DEM.L EXH-quedarse PREP DEM.P
por eso quedémonos aquí

142. ichta' ajnak

'ich-ta' 'aj-nak-Ø
así-PRX suceer-PRF=3ABS
así sucedió

143. k'elta' yuj eb' winh ejersito chi' yuj k'en kopiro

k-'el-ta' y-'uj heb' winh ejérsito chi' y-'uj k'en kópiro
1ERG-salir-PRX 3POS-SR.POR 3PL CLSF.hombre ejército DEM.L 3POS.SR.POR CLSF.piedra helicóptero
nosotros salimos por el ejército, por el helicóptero

144. jantak anima' chi' smilnak eb' winh

jantak 'animah chi' s-mil-nak-ø heb' winh
 cuánto gente DEM.L 3ERG-matar-PRF-3ABS 3PL CLSF.hombre
habían matado a mucha gente

145. malaj smul eb' malaj

malaj s-mul heb' malaj
 NEG 3POS-delito 3PL NEG
no tienen delito

146. masanil unin to ajnak

masanil 'unin to 'aj-nak-ø
 todo niño COMP suceder-PRF=3ABS
todos los niños que nacieron

147. masanil eb' smilcham eb' winh

masanil heb' tz=ø=s-mil-cham heb' winh
 todo 3PL HAB=3ABS=3ERG-matar-morir 3PL CLSF.hombre
a todos ellos los mataron

148. chuk sk'ulej eb' winak

chuk tz=ø=s-k'ul-ej heb' winak
 malo HAB=3ABS=3ERG-hacer-VTD 3PL hombre
ellos hacen mal

149. ichachon smilancham nok' eb' winak

'ichachon tz=ø=s-mil-an-cham nok' heb' winak
 así HAB=3ABS=3ERG-matar-SEC-morir animales 3PL hombre
así como matan animales

150. ichachon tzonhyutej eb' winak

'ichachon tz=honh-y-'ut-ej heb' winak
 así HAB=1ABS=3ERG-hacer-VTD 3PL hombre
así nos hacen ellos

151. yuj chi' a onh tik tzonhkusi'

y-'uj chi' 'a honh tik tz=honh-kus-i'
 3POS-SR.por DEM.L ENF l.ind.PL DEM.P HAB=1ABS=entristecer-INTR
por eso nosotros estamos tristes

152. siempre tzonhkusi yuj jantak kopamilia

siempre tz=honh-kus-i' y-'uj jantak ko-pamilia
 siempre HAB=1ABS.PL=entristecer-INTR 3POS.SR.por cuánto 1POS.PL-familia
siempre estamos tristes por toda nuestra familia

153. ket b'eyum chamnakani'

k-'et' b'ey-um cham-nak-ø kan-i'
 1POS.PL-SR.CON camino-AGTVZ morir-PRF=3ABS DIR.quedarse-INTR
nuestros compañeros han muerto

154. yuj chi' jun max onhmeltzaj laj

y-'uj chi' jun ma=X honh=meltzaj laj
 3POS-SR.por DEM.L INTJ NEG=HAB 1ABS.PL=regresar NEG
por eso nosotros no regresamos

155. pero yiknhej tik t'a tik to malaj lum kolu'um b'aj tzonhaji'

pero y-'ik=nhej tik t'a tik to malaj lum
 pero 3POS-SR.para=sólo DEM.P PREP DEM.P INTRD NEG CLSF.tierra
 ko-lu'um b'aj tz=honh='aj-i'
 1POS.PL-tierra dónde HAB=1ABS.PL=suceder-INTR
sólo que aquí no tenemos nuestra tierra dónde vivir

156. b'aj tzonhwa'i'

b'aj tz=honh-wa'-i'
 dónde HAB=1ABS=comer-INTR
dónde comer

157. yuj chi' skona' meltzaj kob'a

y-'uj chi' tz=ø=ko-na' meltzaj ko-b'a
 3POS-SR.por DEM.L HAB=3ABS=1ERG.PL-pensar regresar 1POS.PL-RELX
por eso pensamos que nos podríamos regresar

158. tato ma'ay wach' kajek' t'a tik

tato ma'ay wach' k-'aj 'ek' t'a tik
 cond NEG bien 1ERG.PL-suceder DIR.pasar PREP DEM.P
si no estamos bien aquí

159. ichta' elnakonh kan koti'

'ich-ta' 'el-nak=honh kan kot-i'
 así-PRX salir-PRF=1ERG DIR.quedarse DIR.venir-INTR
así es que salimos hacia acá

160. yuj chi' ayonh ek' t'a skaxepal Mejiko

y-'uj chi' 'ay=honh 'ek' t'a s-kaxepal mejiko
 3POS-SR.por DEM.L EXIST=1ABS.PL DIR.pasar PREP 3POS-lado México
por eso estamos en este lado de México

Abreviaturas

1	primera persona	FUT	futuro
2	segunda persona	GEN	genitivo
3	tercera persona	HAB	habitual
ABS	absolutivo	IMP.INTR	imperativo de verbo intransitivo
ABST	absoluto	IND	marca de persona independiente
AGTVZ	agentivizados	INDF	indefinido
AUX	auxiliar	INTJ	interjección
CLSF	clasificador sustantival	INTR	intransitivo
CNUM	clasificador numeral	INTRD	introducción de cláusula
COND	condicional	IRR	modo irrealis
CP	completivo	NEG	negación
CIT	citativo	PL	plural
DEM	demonstrativo	POS	posesivo
DEM.L	demonstrativo lejano	PREP	preposición
DEM.P	demonstrativo próximo	PRF	perfectivo
DIR	direccional	PROG	progresivo
DUB	dubitativo	PRX	direccional próximo
ENF	énfasis	RFLX	reflexivo
ERG	ergativo	SEC	secuencia de tópico
EXH	exhortativo	SR	sustantivo relacional
EXIST	existencial	TR	transitivo
FA	foco de agente	VTD	verbo transitivo derivado

Bibliografía

BUENROSTRO, Cristina

- 2004 “El sufijo –an en el chuj de San Mateo Ixtatán”, *Anales de Antropología* 38: 255-267. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2010 “Estructura de la palabra verbal en chuj de San Mateo Ixtatán”, *Lingüística Mexicana*, 5 (2): 193-216.
- 2013 “La voz en Chuj de San Mato Ixtatán”. Tesis doctoral, El Colegio de México, México.

DIXON, Robert M. W.

- 1994 *Ergativity*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

- 2005 *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI.

HOPKINS, Nicholas

- 2012 *A Dictionary of the Chuj (Mayan) Language, as Spoken in San Mateo Ixtatán, Huebuetenango, Guatemala, ca. 1964-65*. www.famsi.org/mayawriting/dictionary/hopkins/dictionary-Chuj.htm. [También en AILLA, CAC002066]

KAUFMAN, Terrence

- 1974 *Idiomas de Mesoamérica*. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra / Ministerio de Educación.

PIEDRASANTA, Ruth

- 2009 *Los Chuj, Unidad y rupturas en su espacio*. Guatemala: Armar Editores.

ROBERTSON, John

- 1977 “A proposed revision in Mayan subgrouping”, *International Journal of Anthropological Linguistics*, 43 (2): 105-120.

TRUBETZKOY, Nicholas Sergei

- 1973 *Principios de Fonología*. España: Cincel [1939].